

## Towards a Definition of *Tefillah*

I. תהלים קט:ז

● בְּהִשְׁפָּטוּ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה.

● רש"י

בהשפטו – לפניך יצא מדינך מחויב ורשע.

● רד"ק

בהשפטו – אם יהיה לו משפט על שום אדם יצא רשע במשפטו כלומר שיתחייב בדיון. ותפלתו תהיה לחטאה – כשיתפלל על עצמו לא תחשב לו התפילה זכות אלא חטאה וחובה, או פירוש לחטאה כמו אל השערה ולא יחטיא (שופ' כ:טז) כלומר שלא תקובל תפלתו.

- NRSV

When he is tried, let him come forth guilty; let his prayer be counted as sin!

- NJPS

may he be tried and convicted; may he be judged and found guilty.

- M. Greenberg, *Biblical Prose Prayer* (22)

When he sues, let him be found guilty, let his verdict be-- conviction.

- N. Lohfink, *In the Shadow of Your Wings* (120; emphasis original)

Let the judgment of a court prove him a criminal, If he asks for mercy, **may he fall short of it.**

- Suggested translation-S.E.H.

When he sues, may he come out in the wrong, May his plea miss its mark.

## II. תפילה ומשפט

- מל"א ח:מד-נ// דהי"ב ו:לד-לט

### ● בראשית רבה מד:יב

שלושה דברים מבטלים גזרות רעות, ואלו הם: תפלה וצדקה ותשובה.

### ● דברים רבה יא

וכיון שראה משה שנחתם עליו גזר דין גזר עליו תענית ועג עוגה קטנה ועמד בתוכה, ואמר איני זז מכאן עד שתבטל אותה גזירה. באותה שעה מה עשה משה? לבש שק ונתעטף שק ונתפלש באפר ועמד בתפלה ובתחנונים לפני הקב"ה עד שנדדעזעו שמים וארץ וסדרי בראשית . . . מה עשה הקב"ה? באותה שעה הכריז בכל שער ושער של רקיע ורקיע, בכל בית דין ובית דין שלא יקבלו תפלתו של משה ולא יעלו אותה לפניו מפני שנחתם עליו גזר דין.

When Moses saw that the decree had been sealed against him, he began a fast, drew a small circle, stood inside, and said: "I am not moving from here until You rescind that decree!" At that time, what did Moses do? He wore sackcloth and wallowed in ashes, **and stood in prayer and supplication before God**, so that Heaven and earth-- the entire order of creation, shook! . . . What did God do? At that time, **He declared, at each and every gate of each and every firmament, at each and every court of law, that they must not accept Moses's prayer**, and not bring it before Him, for the decree against Moses had been sealed.

### III. Hittite Prayers (*arkuwar*)

- CTH 71 (trans. Singer, *Hittite Prayers*, No. 18)

O gods! Set this case down before yourselves and investigate it!

- CTH 381 (trans. Singer, *Hittite Prayers*, No. 20)

Now, gods, listen to me, to the word and plea of me, your priest, your servant. First, I shall make a plea with regard to yourselves . . . Thereafter, I shall make the matters of my own soul into a plea. Divine lords, lend me your ear, and listen to these my pleas! And the words whatever words you do not wish to hear from me and I nevertheless persist in making them into a plea to the gods, they merely emerge from my human mouth; refrain from listening to them, divine lords.